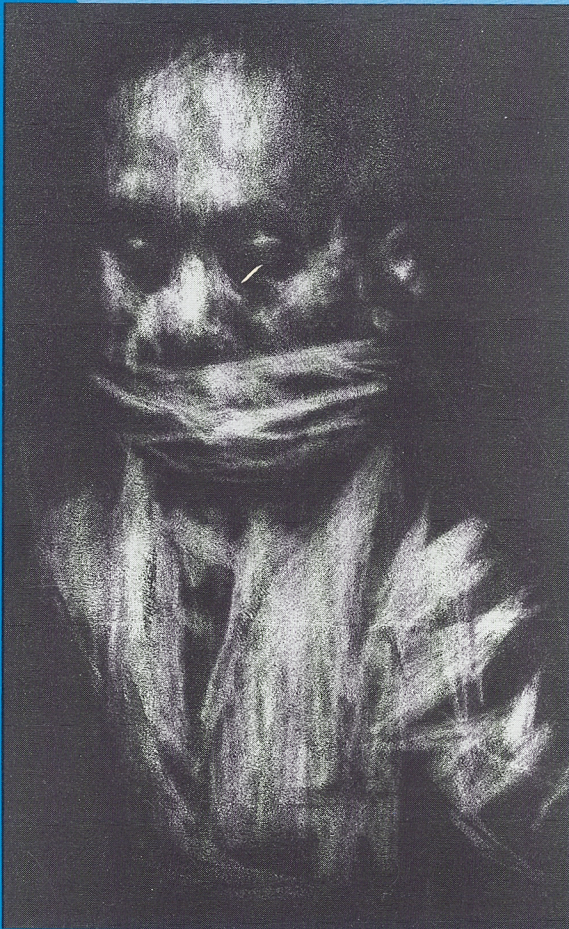


PMILA



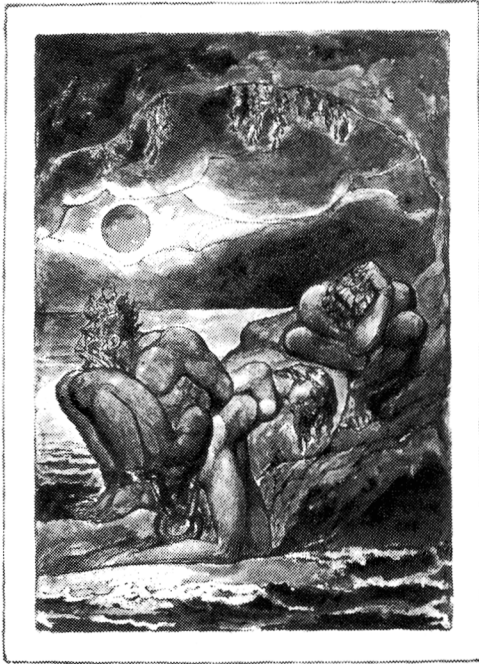
Publications of the
■
Modern Language
■
Association
■
of America
■

1 9 9 4

SPECIAL TOPIC
Literature and Censorship

JANUARY

VOLUME 109 ■ NUMBER 1



**THE ILLUMINATED BOOKS
OF WILLIAM BLAKE**

David Bindman, General Editor

**THE EARLY
ILLUMINATED BOOKS**

*Edited with introductions and notes by
Morris Eaves, Robert N. Essick, and Joseph Viscomi*

MILTON, A POEM

*Edited with introductions and notes by
Robert N. Essick and Joseph Viscomi*

The core of William Blake's vision is most fully expressed in his Illuminated Books. These two new volumes are reproduced from the best available copies of Blake's originals and are approved by the Blake Trust.

The Early Illuminated Books comprises *All Religions Are One* and *There Is No Natural Religion*; *The*; *Marriage of Heaven and Hell*; and *Visions of the Daughters of Albion*. *Milton, A Poem*, second only to *Jerusalem* in extent and ambition, is accompanied by *Laocoön*, *The Ghost of Abel*, and *On Homer's Poetry*.

Early Illuminated Books:
113 illustrations, 99 in color.
Cloth: \$75.00 ISBN 0-691-03387-0

Milton:
71 illustrations, 56 in color.
Cloth: \$65.00 ISBN 0-691-03393-5

THE LETTERS OF SAMUEL JOHNSON

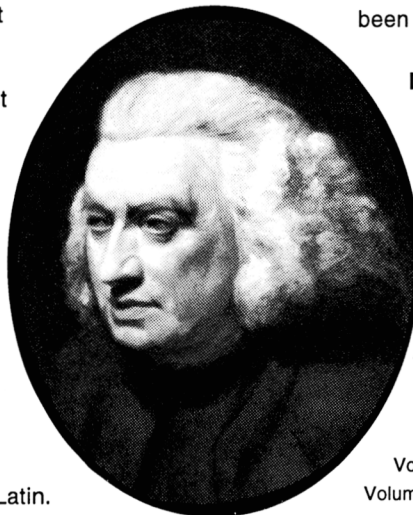
Volume IV: 1782-1784

Volume V: Appendices and Comprehensive Index

Edited by Bruce Redford

With these two volumes Princeton University Press concludes the first scholarly edition of the letters of Samuel Johnson to appear in forty years. Volume IV chronicles the last three years of Johnson's life, an epistolary endgame that includes the breakup of his friendship with Hester Thrale and a poignant reaching out to new friends.

Volume V includes not only the comprehensive index but those undated letters that cannot confidently be assigned to a specific year, "ghost" letters (those whose existence is documented in other sources), three letters that have recently been recovered, and translations of Johnson's letters in Latin.



This beautifully designed series of books has been widely praised by critics and scholars alike.

"There have been serious editions of Dr. Johnson's correspondence before, . . . but this one, done in an appropriately grand manner, supersedes them all."

—Frank Kermode, *Sunday Telegraph*

"The Letters to Samuel Johnson, superbly edited by Bruce Redford, [are] beautifully printed and bound . . . three volumes so far and two to come. I found the letters a revelation of Johnson's personality."

—Sir Alec Guinness, in "Books of the Year," *The [London] Sunday Times*

Volume IV: Cloth: \$29.95 ISBN 0-691-06977-8
Volume V: Cloth: \$29.95 ISBN 0-691-06978-6

January 1994

PMLA

Publications of the
Modern Language Association
of America

Volume 109, Number 1

Published six times a year by the association

The Modern Language Association of America

Officers for the Year 1994

President: PATRICIA MEYER SPACKS, *University of Virginia*
First Vice President: SANDER L. GILMAN, *Cornell University*
Executive Director: PHYLLIS FRANKLIN

Executive Council

For the term ending 31 December 1994

STEPHEN GREENBLATT, *University of California, Berkeley*
MICHAEL HOLQUIST, *Yale University*
JACK ZIPES, *University of Minnesota, Minneapolis*

For the term ending 31 December 1995

MARTHA BANTA, *University of California, Los Angeles*
MARIANNE HIRSCH, *Dartmouth College*
NAOMI SCHOR, *Duke University*
NANCY A. WALKER, *Vanderbilt University*

For the term ending 31 December 1996

LINDA HUTCHEON, *University of Toronto, Saint George Campus*
SUSAN KIRKPATRICK, *University of California, San Diego*
SUSAN RUBIN SULEIMAN, *Harvard University*

Trustees of Invested Funds

CAROLYN G. HEILBRUN, *New York, New York*
HUGH O'NEILL, *New York, New York*
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee), *New York, New York*

PMLA (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (four years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income over \$80,000), \$125; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request.

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is \$104. A subscription including a bound volume at the end of the year is \$239, domestic and foreign. Agents deduct 4% as their fee. Single copies of the January, March, May, and October issues may be obtained for \$12 each; the September (Directory) issue for \$50; the November (Program) issue for \$35.

Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (212 614-6377). Claims for undelivered issues will be honored if they are received within one year of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged.

For information about the availability of back issues, inquire of Kraus Reprint, Millwood, NY 10546; 914 762-2200. Early and current volumes may be obtained on microfilm from University Microfilms, Ann Arbor, MI 48106. Purchase of current volumes on film is restricted to subscribers of the journal.

The office of publication and editorial offices are located at 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981; 212 475-9500.

All communications including notices of changes of address should be sent to the Member and Customer Services Office of the association. If a change of address also involves a change of institutional affiliation, that office should be informed of this fact at the same time.

Second-class postage paid at New York, NY, and at additional mailing office.

© 1994 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

Publications of the Modern Language Association

Published six times a year Indexes: Vols. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

Editor: DOMNA C. STANTON, *University of Michigan, Ann Arbor*

Managing Editor: JUDY GOULDING

Assistant Editor: ERIC WIRTH

Editorial Assistants: LOUIS A. MORRA and ERIN TROSTLE

Advertising Manager and Administrative Assistant: CYNTHIA R. PORT

Administrative Assistant: XENI FRAGAKIS

Editorial Board

VALERIE D. GREENBERG, 1995, *Tulane University*

SYLVIA MOLLOY, 1994, *New York University*

PETER RABINOWITZ, 1995, *Hamilton College*

HERBERT F. TUCKER, 1995, *University of Virginia*

JERRY W. WARD, JR., 1994, *Tougaloo College*

MARILYN L. WILLIAMSON, 1994, *Wayne State University*

Advisory Committee

JONATHAN ARAC, 1994, *University of Pittsburgh, Pittsburgh*

NINA BAYM, 1995, *University of Illinois, Urbana*

JOHN BEVERLEY, 1996, *University of Pittsburgh, Pittsburgh*

RICHARD J. DELLAMORA, 1995, *Champlain College, Trent University*

LAURIE EDSON, 1996, *San Diego State University*

GAIL FINNEY, 1995, *University of California, Davis*

SUZANNE FLEISCHMAN, 1995, *University of California, Berkeley*

SUSAN STANFORD FRIEDMAN, 1994, *University of Wisconsin, Madison*

JANE A. GALLOP, 1995, *University of Wisconsin, Milwaukee*

ARTHUR F. GANZ, 1994, *City College, City University of New York*

CHARLES B. HARRIS, 1994, *Illinois State University*

COPPELIA KAHN, 1994, *Brown University*

LAWRENCE D. KRITZMAN, 1996, *Dartmouth College*

SETH LERER, 1994, *Stanford University*

JOSEPH F. LOEWENSTEIN, 1996, *Washington University*

GREGORY L. LUCENTE, 1995, *University of Michigan, Ann Arbor*

STEVEN MAILLOUX, 1996, *University of California, Irvine*

PAUL L. MARIANI, 1994, *University of Massachusetts, Amherst*

RICHARD MARIUS, 1996, *Harvard University*

ADRIENNE MUNICH, 1996, *State University of New York, Stony Brook*

RUTH PERRY, 1995, *Massachusetts Institute of Technology*

SANDY PETREY, 1996, *State University of New York, Stony Brook*

TILOTTAMA RAJAN, 1994, *University of Western Ontario*

ERIC RENTSCHLER, 1995, *University of California, Irvine*

MARGERIE SABIN, 1994, *Wellesley College*

STEPHANIE SANDLER, 1995, *Amherst College*

DEBORA SHUGER, 1996, *University of California, Los Angeles*

FRANK TROMMLER, 1995, *University of Pennsylvania*

JAMES G. TURNER, 1994, *University of California, Berkeley*

PATRICIA YAEGER, 1996, *University of Michigan, Ann Arbor*

MARGARITA ZAMORA, 1996, *University of Wisconsin, Madison*

A Statement of Editorial Policy

PMLA welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation. Manuscripts in languages other than English are accepted for review but must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000–1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the Editorial Board. Articles of fewer than 2,500 words or more than 9,000 words are not considered for publication. The word count includes notes but excludes works-cited lists and translations, which should accompany foreign language quotations. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Only members of the association may submit articles to *PMLA*. Each article submitted is sent to at least one consultant reader and one member of the Advisory Committee. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the Editorial Board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to consultant readers, to members of the Advisory Committee and the Editorial Board, or to the editor. Because the submission of an article simultaneously to more than one refereed journal can result in duplication of the demanding task of reviewing the manuscript, it is *PMLA*'s policy not to review articles that are under consideration by other journals. An article found to have been submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the Editorial Board.

Submissions, prepared according to *The MLA Style Manual*, should be sent in duplicate and addressed to the Managing Editor, *PMLA*, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. With each submission please include a self-addressed envelope and enough postage for both copies to be returned. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers or (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then provide the managing editor with the following materials: (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the proposer wishes to serve as translator of the essay or to designate a translator (who must also be an MLA member), a 1,000-word sample of the translation should be submitted; otherwise the Editorial Board will select a translator.

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The Editorial Board will approve or decline the proposals, evaluate the quality of the translations, and cooperate with the proposers and translators.

Contents

Special Topic	6
Forthcoming in <i>PMLA</i>	6
Editor's Column. On Multiple Submissions	7
<i>Special Topic: Literature and Censorship</i>	
Introduction. Corrupt Originals: The Paradox of Censorship <i>Michael Holquist</i>	14
Augusta Gregory, Bernard Shaw, and the Shewing-Up of Dublin Castle <i>Lucy McDiarmid</i>	26
Reading between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship <i>Karen Van Dyck</i>	45
Censorship, Reading, and Interpretation: A Case Study from the Soviet Union <i>Peter Scotto</i>	61
Rereading the Poet's Ending: Mandelstam, Chaplin, and Stalin <i>Clare Cavanagh</i>	71
Code of Silence: Laura (Riding) Jackson and the Refusal to Speak <i>Peter S. Temes</i>	87
Beheaded Emperors and the Absent Figure in Contemporary Japanese Literature <i>John Whittier Treat</i>	100
Forum	116
Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest	122
Index of Advertisers	123
Professional Notes and Comment	138
Announcements 138	
Journal Notes 144	
In Memoriam 148	
Abstracts	175

Cover illustration: Detail from The Prisoner, by Jack Levine. 1963. Aquatint on zinc, 12¾ × 17¾ in. (32.4 × 45.1 cm). (Courtesy of Midtown Payson Galleries, New York City.)